

Mémorial
du
Grand-Duché de Luxembourg.

Memorial
des
Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 16 mars 1918.

N° 15.

Samstag, 16. März 1918.

Loi du 15 mars 1918, portant modification de l'art. 191 de la loi du 18 février 1885 sur l'organisation judiciaire, et de la loi du 21 août 1917 concernant le renforcement temporaire du personnel du tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 6 mars 1918 et celle du Conseil d'État du 9 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. L'art. 191 de la loi du 18 février 1885 est modifié comme suit:

« Le suppléant qui aura été délégué pour faire d'une manière permanente une partie du service d'une justice de paix, conformément à l'art. 6 de la présente loi, touchera une indemnité de 24 fr. par audience, et le commis-greffier celle de 12 fr., sans que le maximum de ces indemnités puisse dépasser 2400 fr., resp. 1200 fr. par an. »

Art. 2. Par dérogation à la loi du 21 août 1917 sur le renforcement temporaire du personnel du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, la composition de ce tribunal comprendra trois

Gesetz vom 15. März 1918, betreffend Abänderung des Art. 191 des Gesetzes vom 18. Februar 1885, über die Gerichtsverfassung, und des Gesetzes vom 21. August 1917, betreffend die zeitweilige Verstärkung des Personals des Bezirksgerichts von Luxemburg.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenversammlung;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 6. März 1918, und derjenigen des Staatsrates vom 9. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Art. 191 des Gesetzes vom 18. Februar 1885 ist abgeändert wie folgt:

„Der Ergänzungsrichter, welcher in Gemäßheit des Art. 6 des gegenwärtigen Gesetzes einen Teil des Dienstes bei einem Friedensgericht dauernd versieht, erhält eine Entschädigung von 24 Fr. pro Sitzung, der Hilfsgerichtsfretär eine solche von 12 Fr., ohne daß jedoch diese Entschädigungen 2400 Fr., bezw. 1200 Fr. jährlich übersteigen dürfen.“

Art. 2. In Abänderung des Gesetzes vom 21. August 1917, betreffend die zeitweilige Verstärkung des Personals des Bezirksgerichts von Luxemburg, ist die Zahl der Substitute bei diesem

substitués; il ne sera pas pourvu à la nomination de la première de ces places, venant à vaquer six mois après la conclusion de la paix entre les puissances belligérantes limitrophes du Grand-Duché, et le nombre des substitués près ce tribunal sera réduit à deux.

Art. 3. Aux fins de l'exécution de la présente loi, un crédit de 8300 fr. est rattaché à l'art. 17 du budget des dépenses de 1918.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 mars 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,

L. MOUTRIER.

Loi du 15 mars 1918, portant modification de l'art. 17 du Code civil.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.:

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés:

Vu la décision de la Chambre des députés du 6 mars 1918 et celle du Conseil d'État du 9 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Art.

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. L'art. 17 du Code civil est modifié comme suit:

Art. 17. — La qualité de Luxembourgeois se perdra par la naturalisation acquise en pays étranger.

Art. 2. Dispositions transitoires. — Le Luxembourgeois qui a perdu la qualité de Luxembour-

gerichte auf drei festgesetzt; die erste dieser Stellen, welche sechs Monate nach Friedensschluß zwischen den das Großherzogtum begrenzenden kriegführenden Mächten offen wird, soll nicht mehr besetzt, und so die Zahl der Substitute bei dem genannten Gerichte auf zwei zurückgebracht werden.

Art. 3. Zur Ausführung des gegenwärtigen Gesetzes wird zu Art. 17 des Ausgabenbudgets für 1918 ein Kredit von 8.300 Fr. hinzugefügt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 15. März 1918.

Maria Adelhaid.

Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.

Gesetz vom 15. März 1918, betreffend Abänderung des Art. 17 des Zivilgesetzbuches.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 6. März 1918, und derjenigen des Staatsrates vom 9. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Art. 17 des Zivilgesetzbuches ist abgeändert wie folgt:

„Art. 17. — Die Eigenschaft eines Luxemburgers geht verloren durch die in einem fremden Lande erworbene Naturalisation.“

Art. 2. Übergangsbestimmungen. — Wer seine Eigenschaft als Luxemburger auf

geois par application de l'ancien art. 17 n° 3 du Code civil, recouvrera cette qualité de plein droit, à partir du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, à moins qu'avant cette date il n'ait acquis une nationalité étrangère.

L'enfant né d'un Luxembourgeois qui avait perdu la qualité de Luxembourgeois, par l'effet de l'ancien art. 17 n° 3 du Code civil, sera de plein droit Luxembourgeois, s'il n'a pas acquis une nationalité étrangère avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Pourront toutefois les intéressés, dans les deux cas prévus aux alinéas précédents, repousser la qualité de Luxembourgeois, par une déclaration à faire, soit au membre du Gouvernement chargé des affaires étrangères, soit à un agent diplomatique ou consulaire chargé des intérêts luxembourgeois à l'étranger.

Mais cette déclaration devra être faite dans les deux ans à partir de la conclusion de la paix générale, sauf que les mineurs jouiront, en tout cas, d'un délai utile d'une année à partir de la majorité.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 mars 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,*

L. MOUTRIER.

Arrêté du 14 mars 1918, portant nouvelle fixation des frais d'impression des formulaires de chèques et virements postaux.

LE MINISTRE D'ÉTAT,

PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'arrêté grand-ducal du 6 novembre 1917

Grund des früheren Art. 17, Nr. 3 des Zivilgesetzbuches verloren hat, erlangt dieselbe ohne Weiteres wieder vom Tage des Inkrafttretens des gegenwärtigen Gesetzes an, es sei denn, daß er vor diesem Zeitpunkt eine fremde Staatsangehörigkeit erworben habe.

Das Kind eines Luxemburgers, der diese Eigenschaft verloren hatte in Gemäßheit des früheren Art. 17, Nr. 3 des Zivilgesetzbuches, ist ohne Weiteres Luxemburger, sofern es vor dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Gesetzes keine fremde Staatsangehörigkeit erworben hat.

Nichtdestowenig können die Interessenten in beiden in den vorhergehenden Abschnitten vorgesehenen Fällen die luxemburgische Staatsangehörigkeit zurückweisen, indem sie eine diesbezügliche Erklärung abgeben, sei es vor dem Regierungsmitglied, das mit den auswärtigen Angelegenheiten betraut ist, sei es vor einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter, dem die Wahrung der luxemburgischen Interessen im Ausland zusteht.

Diese Erklärung muß jedoch innerhalb zweier Jahre vom allgemeinen Friedensschluß an abgegeben werden; in allen Fällen aber steht den Minderjährigen eine Frist von einem Jahre, vom Tage ihrer Großjährigkeit an, zu.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingetragen werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 15. März 1918.

Maria Adélaïde.

Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.

Beschluß vom 14. März 1918, wodurch die Druckungskosten der Schenk- und Herbeiführungsformulare neu festgesetzt werden.

Der Staatsminister,

Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Groß. Beschlusses vom 6.

et l'arrêté ministériel du 7 du même mois, concernant le prix de vente des formulaires et carnets à débiter par l'administration des postes;

Sur le rapport de M. le directeur de la dite administration;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. Le prix à payer par les titulaires de comptes-chèques du chef de l'impression sur la partie principale et le coupon des formulaires de chèques et virements postaux, de la désignation du compte-chèques intéressé est fixé comme suit:

2. fr. pour le premier carnet de chaque commande et de chaque espèce et 0,50 fr. pour chaque carnet en sus.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, pour entrer en vigueur le jour de sa publication.

Luxembourg, le 14 mars 1918.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement et des domaines à Capellen le 11 mars 1918, vol. 32, art. 303, que « la Société des Hauts-Fourneaux et Acieries de Steinfort » à Steinfort, a acquitté le droit de timbre à raison de 30.000 obligations 5% d'une valeur nominale de 500 fr. effectifs belges chacune, portant les numéros 1 à 30.000.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 15 mars 1918.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.

November 1917 sowie des Ministerialbeschlusses vom 7. desselben Monats, betreffend den Verkaufspreis der von der Postverwaltung geführten Formulare und Carnets;

Auf den Bericht des Direktors genannter Verwaltung;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Der von den Postscheckkontoinhabern für das Bedrucken der Hauptteile und Abschnitte der Scheck- und Überweisungsformulare mit der Bezeichnung des betreffenden Scheckkontos zu zahlende Preis ist festgesetzt wie folgt:

2 Fr. für das erste Heft einer jeden Bestellung und einer jeden Sorte und 0,50 Fr. für jedes weitere Heft.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingetragen werden, um vom Tage seiner Veröffentlichung ab in Kraft zu treten.

Luxemburg, den 14. März 1918.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. Kauffman.

Bekanntmachung. — Stempel.

Aus einer vom Einregistriements-Einnehmer zu Capellen unterm 11. März 1918, Band 32, Art. 303, ausgestellten Quittung erhellt, daß die „Société des Hauts-Fourneaux et Acieries de Steinfort“ zu Steinfort, die Stempelgebühr entrichtet hat für 30.000 5%ige Obligationen mit einem Nominalwert von je 500 Fr. belgische Währung, mit den Nrn. 1 bis 30.000.

Gegenwärtige Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 15. März 1918.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. Kauffman.

Arrêté du 16 mars 1918, concernant le commerce du bétail de boucherie ainsi que la fixation de prix maxima.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, concernant le commerce du bétail de boucherie ainsi que la fixation de prix maxima;

Revu l'arrêté du 30 juin 1917, concernant le commerce de bétail de boucherie ainsi que la fixation de prix maxima;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente des objets de première nécessité;

Arrête:

Art. 1^{er}. Pour la vente de porcs au poids vif, les prix par kilogramme sont fixés comme suit:

a) pour jeunes porcs gras ainsi que pour truies engraisées, jusqu'à 4 fr.;

b) pour vieilles truies en moyen état d'engraissement et pour verrats châtrés, jusqu'à 3,30 fr.

Art. 2. Les prix qui précèdent s'entendent:

a) sans réduction de poids, si le contrat de vente stipule un jeûne de dix heures (ni matière solide, ni liquide);

b) avec réduction de poids jusqu'à deux kilogrammes pour des bêtes d'un poids vif en dessous de 80 kilogrammes, et jusqu'à trois kilogrammes pour des bêtes de 80 kilogrammes et au-dessus, si, suivant convention, la ration normale a été distribuée jusqu'au moment du pesage.

Art. 3. Pour la vente de porcs au poids net, les prix par demi-kilogramme (livre) sont fixés comme suit:

a) pour jeunes porcs gras ainsi que pour truies engraisées, jusqu'à 2,90 fr.;

b) pour vieilles truies en moyen état d'engraissement ainsi que pour verrats châtrés, jusqu'à 2,60 fr.

Beschluß vom 16. März 1918, betreffend den Handel mit Schlachtvieh sowie die Festsetzung von Höchstpreisen.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 20. Mai 1916, betreffend den Handel mit Schlachtvieh sowie die Festsetzung von Höchstpreisen;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 30. Juni 1917, betreffend den Handel mit Schlachtvieh sowie die Festsetzung von Höchstpreisen;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen der Bedarfsgegenstände;

Beschließt:

Art. 1. Beim Verkauf von Schweinen nach Lebendgewicht sind die Preise pro Kilogramm festgesetzt wie folgt:

a) für junge Maßschweine, sowie für ausgemästete Mutter Schweine, bis höchstens 4 Fr.;

b) für alte, mittelgeflachte Mutter Schweine und kastrierte Eber, bis höchstens 3,30 Fr.

Art. 2. Die vorstehenden Preise verstehen sich:

a) ohne Eingewicht, falls im Kaufvertrag ein 10stündiges Fasten der Tiere (ohne feste und flüssige Stoffe) vereinbart wurde;

b) mit Eingewicht bis zu 2 Kilogramm für Tiere unter 80 Kilogramm Lebendgewicht, und mit Eingewicht bis zu 3 Kilogramm für Tiere von 80 Kilogramm Lebendgewicht und darüber, falls die normale Fütterung bis zum Abwägen vereinbart und verabreicht wurde.

Art. 3. Beim Verkauf von Schweinen nach Schlachtgewicht sind die Preise für das halbe Kilogramm (Pfund) festgesetzt wie folgt:

a) für junge Maßschweine, sowie für ausgemästete Mutter Schweine, bis höchstens 2,90 Fr.;

b) für alte, mittelgeflachte Mutter Schweine und kastrierte Eber, bis höchstens 2,60 Fr.

Art. 4. Pour la vente de bovins au poids vif, les prix sont fixés comme suit :

a) pour bœufs et taureaux gras d'un poids de 700 kilogrammes ou plus jusqu'à 310 fr. les 100 kilogrammes;

b) pour bétail gras d'un poids de 600 à 700 kilogrammes, jusqu'à 290 fr. les 100 kilogrammes;

c) pour bétail gras d'un poids de 500 à 600 kilogrammes, jusqu'à 275 fr. les 100 kilogrammes;

d) pour bétail gras d'un poids de 400 à 500 kilogrammes, jusqu'à 270 fr. les 100 kilogrammes;

e) pour bétail gras d'un poids de 200 à 400 kilogrammes, jusqu'à 260 fr. les 100 kilogrammes;

f) pour tout gros bétail de qualité inférieure, jusqu'à 190 fr. les 100 kilogrammes;

g) pour veaux à croupe de poulain, jusqu'à 3,60 fr. par kilogramme, avec déduction de poids jusqu'à 2 kilogrammes au maximum;

h) pour veaux de qualité moyenne, jusqu'à 3,10 fr. par kilogramme, avec déduction de poids jusqu'à 2 kilogrammes au maximum.

Art. 5. Les prix indiqués sub a) à f) de l'art. 4 s'entendent :

a) sans réduction de poids, si le contrat de vente stipule un jeûne de 18 heures (ni matière solide, ni liquide);

b) avec réduction de 6 à 8% du poids vif, sans pouvoir dépasser 50 kilogrammes, si, suivant convention, la ration normale a été distribuée jusqu'au moment du pesage.

Art. 6. Pour la vente de bovins au poids net, les prix sont fixés comme suit :

b) pour bœufs et taureaux gras d'un poids

Art. 4. Beim Verkauf von Rindvieh nach Lebendgewicht sind die Preise festgesetzt wie folgt :

a) für fette Ochsen und Stiere von einem Gewicht von 700 Kilogramm und darüber bis höchstens 310 Fr. pro 100 Kilogramm;

b) für fettes Vieh von einem Gewicht von 600 bis 700 Kilogramm, bis höchstens 290 Fr. pro 100 Kilogramm;

c) für fettes Vieh von einem Gewicht von 500 bis 600 Kilogramm, bis höchstens 275 Fr. pro 100 Kilogramm;

d) für fettes Vieh von einem Gewicht von 400 bis 500 Kilogramm, bis höchstens 270 Fr. pro 100 Kilogramm;

e) für fettes Vieh von einem Gewicht von 200 bis 400 Kilogramm, bis höchstens 260 Fr. pro 100 Kilogramm;

f) für alles Großvieh von minderwertiger Qualität, bis höchstens 190 Fr. pro 100 Kilogramm;

g) für Kälber, Doppellender, bis höchstens 3,60 Fr. pro Kilogramm, mit einem Eingewicht, das 2 Kilogramm nicht übersteigen darf;

h) für Kälber von Durchschnittsqualität, bis höchstens 3,10 Fr. pro Kilogramm, mit einem Eingewicht, das 2 Kilogramm nicht übersteigen darf.

Art. 5. Die unter a) bis f) des Art. 4 vorgesehenen Preise verstehen sich :

a) ohne Eingewicht, falls im Kaufvertrag ein 18stündiges Fasten der Tiere (ohne feste und flüssige Stoffe, vereinbart wurde;

b) mit 6 bis 8 % Eingewicht, jedoch nicht über 50 Kilogramm, falls die normale Fütterung bis zum Abwägen vereinbart und verabreicht wurde.

Art. 6. Beim Verkauf von Rindvieh nach Schlachtgewicht sind die Preise festgesetzt wie folgt :

a) für fette Ochsen und Stiere von einem

vif de 700 kilogrammes ou plus, jusqu'à 305 fr. les 50 kilogrammes;

b) pour bétail gras d'un poids vif de 600 à 700 kilogrammes, jusqu'à 285 fr. les 50 kilogrammes;

c) pour bétail gras d'un poids vif de 500 à 600 kilogrammes, jusqu'à 270 fr. les 50 kilogrammes;

d) pour bétail gras d'un poids vif inférieur à 500 kilogrammes, jusqu'à 260 fr. les 50 kilogrammes;

e) pour tout gros bétail de qualité inférieure, jusqu'à 185 fr. les 50 kilogrammes.

Art. 7. Les prix fixés aux art. 1^{er}, 3, 4 et 6 s'entendent pour livraison à la gare d'expédition la plus proche. Tous les autres frais de transport sont à charge de l'acheteur et la prime d'assurance est à charge du vendeur.

Art. 8. Pour la vente au poids vil, tant des pores que des bovins, le pesage doit se faire sur une bascule contrôlée officiellement et peut avoir lieu au domicile du vendeur, à la gare d'expédition ou au lieu d'abatage, au choix du vendeur.

Art. 9. Pour la vente au poids net, la constatation du poids après abatage, tant des pores que des bovins, sera faite par le vétérinaire de l'abattoir ou la personne chargée par la commune de l'inspection de la viande.

Art. 10. La détermination du poids net, tant pour les pores que pour les bovins, aura lieu conformément au règlement-type du Gouvernement.

Art. 11. La direction de l'abattoir, resp. l'administration communale sont tenues d'inscrire sur un registre spécial les indications suivantes: les noms des propriétaires des animaux

Lebendgewicht von 700 Kilogramm oder mehr bis höchstens 305 Fr. pro 50 Kilogramm Schlachtgewicht;

b) für fettes Vieh von einem Lebendgewicht von 600 bis 700 Kilogramm, bis höchstens 285 Fr. pro 50 Kilogramm Schlachtgewicht;

c) für fettes Vieh von einem Lebendgewicht von 500 bis 600 Kilogramm, bis höchstens 270 Fr. pro 50 Kilogramm Schlachtgewicht;

d) für fettes Vieh von einem Lebendgewicht von weniger als 500 Kilogramm, bis höchstens 260 Fr. pro 50 Kilogramm Schlachtgewicht;

e) für alles Großvieh von minderwertiger Qualität, bis höchstens 185 Fr. pro 50 Kilogramm Schlachtgewicht.

Art. 7. Die in Art. 1, 3, 4 und 6 festgesetzten Preise verstehen sich für Lieferung nach der nächsten Verandstation. Alle anderen Transportkosten bleiben zu Lasten des Käufers, und die Versicherungsprämie ist zu Lasten des Verkäufers.

Art. 8. Beim Verkauf nach Lebendgewicht, sowohl der Schweine als des Rindviehes, muß das Abwägen auf einer staatlich geachteten Waage erfolgen und kann am Wohnsitz des Verkäufers, an der Versandstation oder an der Schlachtplatz, nach Wahl des Verkäufers, vorgenommen werden.

Art. 9. Beim Verkauf nach Schlachtgewicht erfolgt die Feststellung des Schlachtgewichtes, sowohl der Schweine als des Rindviehes, durch den Schlachthoftierarzt oder den mit der Fleischbeschau betrauten Angestellten.

Art. 10. Die Ermittlung des Schlachtgewichtes, sowohl für Schweine als für Rindvieh, findet statt nach dem Normalreglement der Regierung.

Art. 11. Die Schlachthof bzw. Gemeindeverwaltung ist gehalten, in ein besonderes Register nachstehende Angaben einzutragen: Namen der Eigentümer der geschlachteten Tiere, Her-

abattus, la provenance de ceux-ci, le poids net, les prix et la date de l'abatage.

Art. 12. Ceux qui demanderont ou accepteront des prix supérieurs aux prix maxima fixés ci-dessus et ceux qui contreviendront ou tenteront de contrevenir aux autres dispositions du présent arrêté, seront punis d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 à 3000 fr. ou d'une de ces peines seulement.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera prononcée.

Art. 13. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 mars 1918.

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN. L. MOUTRIER. A. LEFORT.
J. FABER. M. KOHN.

Arrêté du 16 mars 1918, concernant la fixation de prix maxima pour le débit en détail de la viande.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente de certains objets de première nécessité;

Revu l'arrêté du 30 juin 1917, concernant la fixation de prix maxima pour le débit en détail de la viande;

Vu l'arrêté grand-ducal du 30 juin 1917, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 14 août 1916, concernant le commerce, la consommation et le transport des produits de boucherie;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les prix maxima pour le débit en détail de la viande sont fixés par demi-kilogramme comme suit:

kunft, Schlachtgewicht, Preis und Datum der Schlachtung.

Art. 12. Wer einen höheren Preis fordert oder annimmt als die oben festgesetzten Höchstpreise, und wer den anderen Bestimmungen dieses Beschlusses zuwiderhandelt oder zuwiderhandeln versucht, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu sechs Monaten und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Die Enzählung des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

Art. 13. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 16. März 1918.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman. L. Montrier. A. Lefort.
J. Faber. M. Kohn.

Beschluß vom 16. März 1918, betreffend die Festsetzung von Höchstpreisen für den Kleinverkauf von Fleisch.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für gewisse Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 30. Juni 1917, betreffend Festsetzung von Höchstpreisen für den Kleinverkauf von Fleisch;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 30. Juni 1917, wodurch der Großh. Beschluß vom 14. August 1916, betreffend Handel, Verbrauch und Transport von Fleischwaren abgeändert wird;

Beschließt:

Art. 1. Die Höchstpreise für den Kleinverkauf von Fleisch sind pro ½ Kilogramm festgesetzt wie folgt:

	Groupe I. fr.	Groupe II. fr.
1. <i>Lard vert</i> — grüner Speck)		
a) gras — fett	3.30	3.25
b) maigre — mager	3.10	3.05
2. <i>Lard fumé</i> — geräucherter Speck)		
a) gras — fett	4.30	4.25
b) maigre — mager	4.00	3.95
3. <i>Saindoux</i> — Schweineschmalz (geschmolzen)	4.60	4.55
4. <i>Panne</i> — Schweinefett (Flomen)	3.60	3.55
5. <i>Jambon fumé</i> — Räucherschinken)		
a) jambon — Hinterschinken	4.40	4.35
b) jambonneau — Vorderschinken	3.30	3.25
6. <i>Suif</i> — Rindertalg	4.00	3.95
7. <i>Graisse des rognons</i> — Rindernierenfett (roh)	3.45	3.40
8. <i>Graisse des abats</i> — Darmfett (roh)	2.75	2.70
9. <i>Viande de veau</i> — Kalbfleisch)		
a) poitrine et collet — Brust- und Halsstücke	2.50	2.45
b) épaule et côtes basses, cuisseau, rognon et côtes couvertes — Bug- u. Rippenstücke, Braten u. 6 Vorderrippen ..	2.60	2.55
10. <i>Viande de bœuf</i> — Rindfleisch)		
1 ^o pot au feu: gros bout de poitrine, collier, jambe et flanchet — Suppenfleisch: Brust, Hals, Bein, Bauchlappen ..	2.40	2.35
2 ^o épaule, plat de côtes couvert et découvert, roastbeef, aloyau et culotte — Bug- und Rippenstücke, Roastbeef und Bratfleisch	2.50	2.45
3 ^o filet complet — Filet im ganzen	3.70	3.65
4 ^o filet découpé — Filet im kleinen	4.20	4.15
11. <i>Viande de porc</i> — Schweinefleisch)		
a) pieds, par pièce — Füße, pro Stück	0.90	0.85
b) tête — Kopf	1.60	1.55
c) côtelettes — Rippenstücke	3.00	2.95
d) jambon vert — Schinkenfleisch	2.90	2.85
12. <i>Charcuterie</i> — Wurstwaren)		
a) « Mettwurst »	3.90	3.85
b) « Kochwurst »	3.40	3.35
c) boudin, saucisson de foie et fromage de cochon, — Blutwurst, gewöhnliche Leberwurst und Schweinekäse ...	1.90	1.85

Art. 2. Le groupe I comprend les communes
de Differdange, Dudelange, Esch-s.-Alz., Hol-

Art. 2. Die Gruppe I umfaßt die Gemein-
den Differdingen, Dülbelingen, Esch a. d. Alz.,

lerich, Luxembourg et Rumelange, et les localités de Belvaux, Bettembourg, Clervaux, Diekirch, Echternach, Eich, Ettelbrück, Grevenmacher, Kayl, Larochette, Mersch, Mondorf, Pétange, Redange, Remich, Rodange, Rollingergrund, Schifflange, Steinfort, Tétange, Troisvierges, Wasserbillig et Wiltz.

Le groupe II comprend toutes les autres localités du pays.

Art. 3. Les bouchers sont tenus d'apposer, tant au local de vente que dans la vitrine, une pancarte indiquant en gros caractères et chiffres, à côté des prix maxima y imprimés, les prix de vente du jour.

Art. 4. Ceux qui demanderont ou accepteront des prix supérieurs aux prix maxima fixés ci-dessus, et ceux qui contreviendront à l'art. 3 qui précède, seront punis d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

Le collège échevinal ou, à son défaut, l'Office d'achat et de répartition ordonnera la fermeture de l'étal pendant une durée d'au moins un mois et de six mois au plus.

Un recours contre cette décision sera ouvert auprès du Directeur général du ressort, qui statuera définitivement.

Le recours n'aura pas d'effet suspensif.

Art. 5. Le présent arrêté entrera en vigueur trois jours après sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 mars 1918.

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN.

L. MOUTRIER.

A. LEFORT.

J. FABER.

M. KOHN.

Gollerich, Luxemburg und Rumelingen, und die Ortschaften Beles, Bettemburg, Clers, Diekirch, Echternach, Eich, Ettelbrück, Grevenmacher, Kayl, Fels, Mersch, Mondorf, Péttingen, Rodingen, Remich, Rodingen, Rollingergrund, Schifflingen, Steinfort, Tetingen, Ufflingen, Wasserbillig und Wiltz.

Die Gruppe II umfaßt alle übrigen Ortschaften des Landes.

Art. 3. Die Metzger sind gehalten, im Verkaufsladen sowie am Schaufenster ein Verzeichnis dauernd sichtbar anzubringen, das in großen Buchstaben und Ziffern neben dem eingedruckten Höchstpreis den jeweiligen Verkaufspreis angibt.

Art. 4. Wer einen höheren Preis fordert oder annimmt, als die oben festgesetzten Höchstpreise, und wer dem vorstehenden Art. 3 zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu sechs Monaten und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr., oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Das Schöffengericht oder, in dessen Ermangelung, die Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale ordnet die Schließung der Fleischverkaufsstelle für die Dauer von wenigstens einem Monat und höchstens sechs Monaten an.

Gegen diese Verfügung ist Beschwerde zulässig beim zuständigen General-Direktor, welcher endgültig entscheidet.

Die Berufung hat keine aufschiebende Wirkung.

Art. 5. Dieser Beschluß tritt drei Tage nach dessen Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 16. März 1918.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.

L. Moutrier.

A. Lefort.

J. Faber.

M. Kohn.

Arrêté du 16 mars 1918, concernant la cession obligatoire de certains produits de boucherie aux communes.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 14 août 1916, concernant le commerce, la consommation et le transport des produits de boucherie, et l'arrêté grand-ducal modificatif du 30 juin 1917;

Vu l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, conférant au Gouvernement un droit de préemption sur le bétail de boucherie, les vivres et les objets d'un usage quotidien ou de première nécessité pour lesquels des prix maxima sont ou seront fixés;

Revu l'arrêté du 18 septembre 1916, conférant aux administrations communales le droit de préemption sur le lard, le saindoux et la panne des pores, ainsi que sur le suif, la graisse des rognons et la graisse des abats des bovins, abattus dans les abattoirs publics ou autres lieux d'abatage de la commune;

Revu l'arrêté du 30 juin 1917, concernant la cession obligatoire de certains produits de boucherie aux communes;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les exploitants d'étaux de boucherie doivent livrer à l'administration communale de leur résidence toutes les quantités de lard, de saindoux, de panne, de suif, de graisse des rognons et de graisse des abats provenant des pores et bovins qu'ils abattent.

La cession est obligatoire également pour les provisions qu'ils détiennent actuellement.

Il est défendu aux exploitants d'étaux de boucherie de disposer de toute autre façon des produits visés aux alinéas précédents, notamment de les céder à des tiers.

Beschluß vom 16. März 1918, betreffend zungsweise Abgabe gewisser Fleischwaren an die Gemeinden.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 14. August 1916, betreffend Handel, Verbrauch und Transport von Fleischwaren, und des Großh. Abänderungsbeschlusses vom 30. Juni 1917;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 20. Mai 1916, wodurch der Regierung ein Vorkaufsrecht zugestanden wird auf Schlachtvieh, Lebensmittel und notwendige Verbrauchsgegenstände, für welche Höchstpreise festgesetzt sind oder noch festgesetzt werden;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 18. September 1916, wodurch den Gemeindeverwaltungen ein Vorkaufsrecht übertragen wird auf Speck, Schmalz und Schweinefett, sowie auf Mindertalg, rohes Mindernierenfett und rohes Darmfett von Tieren, die in öffentlichen Schlachthäusern oder andern Schlachtstellen der Gemeinde getötet werden;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 30. Juni 1917, betreffend zungsweise Abgabe gewisser Fleischwaren an die Gemeinde;

Beschließt:

Art. 1. Die Inhaber von Fleischverkaufsstellen müssen der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes alle Mengen Speck, Schmalz, Fett, Talg, Nierenfett und Darmfett der von ihnen geschlachteten Schweine und Tiere der Rindviehtrasse abliefern.

Auch die gegenwärtig in deren Besitz befindlichen Vorräte müssen abgeliefert werden.

Es ist den Inhabern von Fleischverkaufsstellen verboten, irgendwie anders über die in vorstehenden Absätzen bezeichneten Produkte zu verfügen, namentlich dieselben an Dritte abzutreten.

Art. 2. Les collèges échevinaux désigneront, dans un délai de huit jours à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté, des personnes chargées de la réception des produits visés à l'art. 1^{er}. Passé ce délai, il ne pourra être procédé à aucun abatage qu'en présence de ces agents, qui pèseront et noteront immédiatement après l'abatage les quantités à céder. Les exploitants d'étaux de boucherie sont tenus d'inscrire, pour chaque animal abattu, dans un registre spécial, l'espèce et la quantité des produits cessibles. Ces inscriptions seront contre-signées par l'agent de la commune.

Les collèges échevinaux transmettront chaque mois à l'Office d'achat et de répartition un relevé des produits cédés.

Art. 3. Les inspecteurs des viandes veilleront à ce que les livraisons prescrites par l'art. 1^{er} soient effectuées régulièrement; ils contrôleront l'exactitude des annotations ordonnées par l'article précédent.

Art. 4. Les prix auxquels les communes reprendront ces produits sont fixés comme suit par demi-kilogramme:

A. Porcs — Schweine.

	Groupe I. fr.	Groupe II. fr.
1. Lard vert — grüner Speck:		
a) gras — fett	3.25	3.20
b) maigre — mager	3.05	3.00
2. Panne — Schweinefett (Flomen)	3.55	3.50
3. Saindoux — Schweineschmalz	4.55	4.50

B. Bovins — Rinder.

1. Graisse des rognons — Rindernierenfett (roh)	3.40	3.35
2. Graisse des abats — Darmfett (roh)	2.70	2.65
3. Suif — Rindertalg	3.95	3.90

Art. 5. Au cas où une administration communale reste en défaut de recueillir les produits

Art. 2. Die Schöffentollegien bezeichnen innerhalb acht Tagen nach Inkrafttreten dieses Beschlusses die mit der Abnahme der im Art. 1 bezeichneten Produkte beauftragten Personen. Nach Ablauf dieser Frist dürfen Schlachtungen nur in Gegenwart dieser Agenten vorgenommen werden, welche die abzutretenden Mengen gleich nach der Schlachtung abwägen und aufschreiben. Die Inhaber von Fleischverkaufsstellen sind verpflichtet, für jedes geschlachtete Tier, in ein besonderes Buch Art und Menge der abzutretenden Produkte einzutragen. Diese Eintragungen werden vom Agenten der Gemeinde gegengezeichnet.

Die Schöffentollegien haben der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale jeden Monat ein Verzeichnis der abgetretenen Mengen einzureichen.

Art. 3. Die Fleischbeschauer haben darüber zu wachen, daß die durch Art. 1 vorgeschriebenen Ablieferungen regelmäßig stattfinden; sie haben die Richtigkeit der durch den vorhergehenden Artikel angeordneten Aufzeichnungen zu prüfen.

Art. 4. Die Preise, zu denen die Gemeindeverwaltungen diese Produkte übernehmen, sind pro ½ Kilogramm festgesetzt wie folgt:

Art. 5. Falls eine Gemeindeverwaltung ermangelt, die im Art. 1 bezeichneten Produkte

visés à l'art. 1^{er}, la reprise sera effectuée par les soins de l'Office d'achat et de répartition.

Art. 6. Les infractions ou tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Le collège échevinal ou, à son défaut, l'Office d'achat et de répartition ordonnera la fermeture de l'étal pendant la durée d'un mois au moins et de six mois au plus.

Un recours contre cette décision sera ouvert auprès du Directeur général du ressort, qui statuera définitivement. Le recours n'aura pas d'effet suspensif.

Art. 7. L'arrêté prévu du 30 juin 1917 est abrogé.

Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 mars 1918.

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN.

L. MOUTRIER.

A. LEFORT.

J. FABER.

M. KOHN.

Arrêté grand-ducal du 16 mars 1918, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 2 février 1918, réglant l'approvisionnement en bétail de boucherie.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de

zu übernehmen, wird die Abnahme durch die Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale erfolgen.

Art. 6. Zuwiderhandlungen und Versuche von Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Die Einziehung des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

Das Schöffengericht oder, in dessen Ermangelung, die Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale ordnet die Schließung der Fleischverkaufsstelle für die Dauer von wenigstens einem Monat und von höchstens sechs Monaten an.

Gegen diese Verfügung ist Beschwerde beim zuständigen General-Direktor zulässig, welcher endgültig entscheidet. Die Berufung hat keine aufschiebende Wirkung.

Art. 7. Der vorerwähnte Beschluß vom 30. Juni 1917 ist abgeschafft.

Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 16. März 1918.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.

L. Moutrier.

A. Lefort.

J. Faber.

M. Kohn.

Großh. Beschluß vom 16. März 1918, wodurch der Großh. Beschluß vom 2. Februar 1918, betreffend die Versorgung mit Schlachtvieh, abgeändert wird.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse

sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Revu l'arrêté grand-ducal du 2 février 1918, réglant l'approvisionnement en bétail de boucherie;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'art. 8 de l'arrêté grand-ducal du 2 février 1918 prévisé est modifié comme suit:

Les animaux expropriés seront après marquage déclarés à l'Office d'achat et de répartition.

L'expropriation se fera sur la base des prix maxima en vigueur, eu égard à la qualité des animaux; toutefois, à titre de frais d'expropriation, lesquels sont à charge des expropriés, les prix d'achat seront diminués:

- a) pour un bovin adulte, de 75 fr.;
 - b) pour un jeune bovin âgé de plus de quatre mois et de moins d'un an, de 50 fr.;
 - c) pour un veau, de 25 fr.;
 - d) pour un porc d'un poids vif de 60 kg. ou plus, de 20 fr.;
 - e) pour un porc d'un poids vif inférieur à 60 kg., de 10 fr.,
- le tout, sans préjudice de l'obligation du détenteur de l'animal exproprié d'effectuer à ses frais le transport jusqu'à la gare d'expédition la plus proche.

Les porteurs des cartes d'attribution opéreront le prélèvement des frais d'expropriation fixés ci-avant lors de la réception de l'animal et en verseront le montant avant l'abatage à l'administration communale qui a délivré les cartes.

erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 2. Februar 1918, betreffend die Versorgung mit Schlachtvieh;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Art. 8 des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 2. Februar 1918 wird abgeändert wie folgt:

„Die enteigneten Tiere werden der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale nach erfolgter Kennzeichnung angemeldet.

Die Enteignung geschieht auf Grund der bestellten Höchstpreise unter Berücksichtigung der Qualität der Tiere; jedoch werden, als Enteignungskosten, welche zu Lasten der Enteigneten sind, die Einkaufspreise vermindert;

- a) für ein Stück Großvieh, um 75 Fr.;
 - b) für ein Stück Jungvieh, im Alter von mehr als vier Monaten und weniger als einem Jahr, um 50 Fr.;
 - c) für ein Kalb, um 25 Fr.;
 - d) für ein Schwein im Lebendgewicht von 60 Kilogramm oder darüber, um 20 Fr.;
 - e) für ein Schwein im Lebendgewicht von weniger als 60 Kilogramm, um 10 Fr.,
- alles unbeschadet der Verpflichtung des Besitzers des enteigneten Tieres, den Transport bis zur nächsten Versandstation auf seine Kosten zu bewerkstelligen.

Die Inhaber der Zuweisungskarten haben die oben festgesetzten Enteignungskosten bei der Abnahme des Tieres zurückzubehalten und den Betrag vor dem Abschlachten an die Gemeindeverwaltung abzuführen, welche die Karten ausgehändigt hat.

Les administrations communales verseront périodiquement à l'Office les sommes touchées.

Art. 2. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 mars 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN.
L. MOUTRIER.
A. LEFORT.
J. FABER.
M. KOHN.

Arrêté du 15 mars 1918, concernant les prix maxima de vente des semences de trèfles et de graminées.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente des objets de première nécessité;

Vu l'art. 6 de l'arrêté grand-ducal du 4 janvier 1916, ordonnant la saisie des semences de trèfles et de graminées;

Revu l'arrêté du 4 janvier 1918, concernant les prix maxima de vente de semences de trèfles et de graminées;

Vu enfin l'arrêté du 16 février 1918, concernant le même objet;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les prix maxima de vente des semences de trèfles et de graminées, tels qu'ils sont fixés par l'arrêté du 16 février prévisé pour les livraisons jusqu'au 15 mars 1918 continue-

Die Gemeinderewaltungen haben die in Empfang genommenen Beträge periodisch an die Zentrale zu übermitteln.

Art. 2. Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels ist mit der Ausführung des Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingebracht werden soll, beauftragt.

Luxemburg, den 16. März 1918.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.
L. Moutrier.
A. Lefort.
J. Faber.
M. Kohn.

Beschluß vom 15. März 1918, betreffend Festsetzung von Höchstpreisen für Acker- und Grasamen.

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstpreisen für Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Art. 6 des Großh. Beschlusses vom 4. Januar 1918, betreffend Beschlagnahme der Acker- und Grasamen;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 4. Januar 1918, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für Acker- und Grasamen; sowie

Nach Einsicht des Beschlusses vom 16. Februar 1918, über denselben Gegenstand;

Nach Beratung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

Art. 1. Die Höchstverkaufspreise für Acker- und Grasamen, wie sie durch den vorerwähnten Beschluß vom 16. Februar 1918, bei Lieferung bis zum 15. März 1918 vorgesehen sind, bleiben

ront à rester en vigueur pour les livraisons qui seront effectuées jusqu'au 25 mars 1918 inclusivement.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 15 mars 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
J. FABER.*

Arrêté grand-ducal du 16 mars 1918, portant interdiction de la vente et de l'achat d'argent monnayé et de billets.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'offre de vente ou d'achat de même que la vente et l'achat de monnaies d'or ou d'argent à un prix dépassant la valeur nominale, sont interdits sans l'autorisation écrite du Gouvernement.

La même interdiction se rapporte aux billets de la Banque Internationale de Luxembourg, aux bons de caisse émis par l'Etat grand-ducal et à la monnaie de billon en nickel et en zinc émise par ce dernier.

Il est également interdit d'imprimer ou de publier des annonces relatives aux offres de vente et d'achat dont il s'agit aux alinéas 1^{er} et 2.

zu Recht befehlen für Lieferungen, welche bis zum 25. März 1918 einschließlich erfolgen.

Art. 2. Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 15. März 1918.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. F a b e r.*

Großh. Beschluß vom 16. März 1918, wodurch der Verkauf und Ankauf von gemünztem Gelde und Papiergeld untersagt wird.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Verkauf- oder Kaufangebot sowie Verkauf und Ankauf von Gold- oder Silbermünzen zu einem ihren Nennwert übersteigenden Preise sind ohne schriftliche Ermächtigung der Regierung untersagt.

Das gleiche Verbot erstreckt sich auf die Banknoten der Luxemburg'schen Internationalen Bank sowie auf die durch den Großh. Staat ausgggebenen Kassenscheine und das Nickel- und Zinkkleingeld.

Es ist dergleichen untersagt, Anzeigen über die in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Verkauf- und Kaufangebote zu drucken oder zu veröffentlichen.

Les conventions relatives aux ventes et achats en question et conclues avant la mise en vigueur du présent arrêté, sont annulées.

Art. 2. Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 3. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 mars 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE,

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN.
L. MOUTRIER.
A. LEFORT.
J. FABER.
M. KOHN.

Avis. Jury d'examen.

Le jury d'examen pour les sciences physiques et mathématiques, composé de MM. Philippe Hoffmann, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, président; Michel Wengler, professeur au gymnase d'Echternach, Jean-Pierre Manternach, professeur à l'école industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz. Jean Koppes, professeur au gymnase de Luxembourg, membres, et Alphonse Wagner, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire les 26 et 27 mars prochain, dans la salle de physique du gymnase de Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de M. Nicolas Kœmptgen de Mersch, récipiendaire pour la candidature en sciences physiques et mathématiques.

Abmachungen über derartige Verkäufe und Einkäufe, welche vor der Inkraftsetzung gegenwärtigen Beschlusses getroffen sind, sind nichtig.

Art. 2. Zuwiderhandlungen und Versuche der Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren, und mit Geldstrafe von 26 bis 3000 Fr. oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

Die Einzelnung des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird erzwungen.

Art. 3. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 16. März 1918.

Maria Adelsheid.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.
L. Moutrier.
A. Lefort.
J. Faber.
M. Kohn.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für die physikalischen und mathematischen Wissenschaften, bestehend aus den HH. Philipp Hoffmann, Professor an der Industrie- und Handelschule zu Luxemburg, Präsident; Michel Wengler, Professor am Gymnasium zu Diefirch, Johann Peter Manternach, Professor an der Industrie- und Handelschule zu Esch a. d. Alz., Johann Koppes, Professor am Gymnasium zu Luxemburg, Mitglieder, und Alphonse Wagner, Professor an der Industrie- und Handelschule zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung am 26. und 27. März künftighin im physikalischen Laboratorium des Gymnasiums zu Luxemburg zusammentreten, behufs Prüfung des Hrn. Nikolaus Kœmptgen, aus Mersch, Rezipient für die Kandidatur in den physikalischen und mathematischen Wissenschaften.

L'examen écrit est fixé au mardi, 26 mars, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée.

L'examen oral aura lieu le mercredi, 27 mars, à 10 heures du matin.

Luxembourg, le 13 mars 1918.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,*

L. MOUTRIER.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 24 janvier 1918, le conseil communal de Petange a modifié le règlement de police sur les jeux et amusements publics du 30 septembre 1913. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 13 mars 1918.

Le Directeur général de l'intérieur,
M. KOHN.

Avis. — Service de la monte.

Le relevé des étalons de trait admis à la monte pour l'année 1918 (v. *Mémorial* 1917, n° 99) est modifié comme suit:

Die schriftliche Prüfung ist auf Dienstag, den 26. März, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags festgesetzt.

Die mündliche Prüfung findet am Mittwoch, den 27. März, um 10 Uhr morgens statt.

Luxemburg, den 13. März 1918.

*Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,*
L. Moutrier.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 24. Januar 1918 hat der Gemeinderat von Péttingen das Polizeireglement über die öffentlichen Spiele und Belustigungen vom 30. September 1913 abgeändert. — Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 13. März 1918.

Der General-Direktor des Innern,
M. Kohn.

Bekanntmachung. — Züchtungsdienst.

Die Liste der für 1918 angelösten Zuchtstengste (*S. „Mémorial“* 1917, Nr. 99) ist abgeändert wie folgt:

No d'ordre. N ^o 99.	Propriétaire de l'étalon. Eigentümer.	Taille-Größe Mètres	Age-Alter Ans.	Signalement de l'étalon.	Désignation des localités où l'étalon peut être employé à la saillie.
				Signalement des Stengstes.	Bezeichnung der Ortschaften in welchen der Stengst zur Bechälung dienen kann.
33	Wagner Jos., cultivateur Pratz.	1 72	10	Bolgo, bai ceriso, étoile, deux grandes balzanes postérieures, balzane antérieure droite, trace de balzane antérieure gauche. Blond, fischbraun, Stern, hat u. zwei r. f. gefesselt, vorn rechts g. gefesselt, vorn links keine weis.	Commune de Bettborn, tous les jeudis à Arslorf et Heispelt. Gemeinde Bettborn, i den D. n. d. d. in Arslorf und Heispelt.

Luxembourg, le 14 mars 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*

J. FABER.

Luxemburg, den 14. März 1918.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,*

J. Faber.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 28 août 1917, le conseil communal de Hamm a édicté un règlement de police sur la sécurité publique durant la guerre. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 15 mars 1918.

Le Directeur général de l'intérieur,
M. KOHN.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 16 au 30 avril 1918, dans la commune de Differdange une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation au lieu dit « Im Brill » à Obercorn.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Differdange, à partir du 16 avril prochain.

M. Mathias Diederich, membre de la Commission d'agriculture à Bergem, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le mardi, 30 avril prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle de la justice de paix à Differdange.

Luxembourg, le 14 mars 1918.

Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
J. FABER.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 14 courant, l'association syndicale pour l'établissement de trois chemins d'exploitation aux lieux dits

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In der Sitzung vom 28. August 1918, hat der Gemeinderat von Hamm ein Polizeireglement über die öffentliche Sicherheit während des Krieges erlassen. — Dieses Reglement ist vorchriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 15. März 1918.

Der General-Direktor des Innern,
M. K o h n.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 16. auf den 30. April 1918 in der Gemeinde Differdingen eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen, Orte genannt „Im Brill“ zu Obercorn.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsstatutes sind auf dem Gemeindefekretariat von Differdingen vom 16. April künftighin ab, hinterlegt.

Hr. Mathias Diederich, Mitglied der Ackerbaukommission zu Bergem, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten am Dienstag, den 30. April 1918 von 9—11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Friedensgerichtssaale entgegennehmen.

Luxemburg, den 14. März 1918.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. F a b e r.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 14. März 1918 ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von drei Feldwegen, Orte genannt „Auf

« Auf den Steinkaulen », « Breiten Wois », « Rameldinger Kneppen » à Oberanven, dans la commune de Niederanven, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Niederanven.

Luxembourg, le 14 mars 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
J. FABER.*

den Steinkaulen", „Breiten Wois", „Rameldinger Kneppen" zu Oberanven, Gemeinde Niederanven, ermächtigt worden.

Dieser Beschl.ß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind in der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Niederanven hinterlegt.

Luxemburg, den 14. März 1918.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. Faber.*

Caisse d'épargne. — A la date du 11 mars 1918, le livret n° 214704 a été déclaré perdu. Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau.

Par décision en date du 12 mars 1918, les livrets n°s 91636, 134908, 153794, 183741 et 221396 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 14 mars 1918.

Société de lecture.

Jeudi, le 21 mars 1918, à 8½ heures du soir, assemblée générale ordinaire.

Ordre du jour:

- 1° Présentation du bilan et du compte des profits et pertes arrêtés au 31 décembre 1917;
- 2° Emploi du bénéfice;
- 3° Renouvellement partiel du Conseil d'administration et du comité de surveillance;
- 4° Renouvellement de la Commission des vins et de la Commission de ballottage;
- 5° Fixation du droit d'entrée.

Les actions peuvent être déposées dès 7½ heures.

Luxembourg, le 22 février 1918.

(13 lignes.)

Pour le Conseil d'administration: *Le Président.*

Société d'Electricité de Mondorf-les-Bains.

Nous avons l'honneur d'informer MM. les actionnaires que l'assemblée générale se tiendra au siège de la gérance 5, rue Marie-Thérèse à Luxembourg, le samedi, 30 mars à 3 heures de relevée.

ORDRE DU JOUR:

- 1° Rapport du Conseil d'administration et du Collège des commissaires.
- 2° Approbation du bilan et du compte de profits et pertes de l'exercice 1916; décharge à accorder au conseil d'administration.
- 3° Elections statutaires.

Messieurs les actionnaires qui désirent assister à l'assemblée sont priés de déposer leurs titres au siège social.

*Le Président du Conseil d'administration,
Th. FLAMMANG.*